**Notion: N0222**

**Notion originale: etxeko hizkuntza**

**Notion traduite: langue domestique**

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) домашний язык

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2393, p. 79

 Azpiratzeak haurren gogoan kalte handia eragin dezake eta euren etxeko hizkuntza baztertuz, hurrengo belaunaldiari hizkuntza handia transmitzea dakar, hizkuntza gutxituaren ordez. Horrela lortzen da komunitate txikietako kideak euren hizkuntza eta kultura alde batera utzi eta hizkuntza nagusiaren komunitatera eta kulturara bultzatzea. Hau mundu guzian milioika haurri gertatzen zaio oraindik gaur egun ere, kasu gutxitan eskolatzen baitira haurrak euren etxeko hizkuntza gutxituan.

 La soumission peut faire beaucoup de dommages dans l'esprit des enfants et ils mettent de côté leur langue domestique, ce qui entraine la transmission de la grande langue à la génération suivante, en lieu et place de la langue minoritaire. C'est ainsi que les personnes appartenant aux petites communautés abandonnent leur langue et leur culture et se tournent vers la communauté et la culture de la langue majoritaire. Cela arrive à des millions d'enfants dans le monde de nos jours encore, les enfants n'étant que très peu souvent scolarisés dans leur langue minoritaire domestique.

Extrait E2397, p. 80

 Hizkuntza gutxituak irakaskuntzarako erabiltzen dituzten programak dira iraupen-programak edo mantentze-programak (…). Baina helburua ez da haurrak euren hizkuntza gutxituan elebakar izatea, baizik eta etxeko hizkuntza mantentzeaz gain, haurrek hizkuntza nagusia ere ikastea. Labur esanda, hizkuntza gutxitua babesten eta bultzatzen da, baina hizkuntza nagusiaren ikaskuntza ere bermatuta.

 Les programmes qui utilisent les langues minoritaires dans l'enseignement sont de conservation ou de maintien (…). Cependant, leur but n'est pas de rendre les enfants unilingues dans leur langue minoritaire mais de leur apprendre la langue majoritaire, en plus de conserver la langue domestique. En résumé, on protège et promeut la langue minoritaire tout en garantissant l'apprentissage de la langue majoritaire.

Extrait E2399, p. 82-83

 Ikasleak etxeko hizkuntzan ez baizik eta bigarren hizkuntzan eskolatzen dituzten programak dira murgilketa-programak. Baina azpiratze-ereduetan ez bezala, murgilketan ikaslearen etxeko hizkuntza babestu eta balioetsi egiten da, helburua ez baita ikasleak etxeko hizkuntza hori bazterrean uztea, baizik eta etxekoa zein eskolakoa, biak ikastea. Ikasgaiak bigarren hizkuntzan ematen dira, baina murgilketa-programa askotan etxeko hizkuntza ikasgai modura irakasten da, eta hala egiten ez den programen kasuetan, ziurtatu egiten da etxean etxeko hizkuntzaren garapena bermatzen dela (…).

 Les programmes qui scolarisent les élèves non seulement dans la langue domestique mais aussi dans la langue seconde sont des programmes d'immersion. Mais au contraire des programmes d'apprentissage obligatoires, les programmes d'immersion permettent de protéger et de valoriser la langue domestique de l'élève, l'objectif n'étant pas de mettre de côté cette langue domestique, mais d'apprendre les deux langues, celle de la maison et celle de l'école. Les matières sont enseignées dans la langue seconde, mais en immersion la langue domestique est souvent enseignée en tant que matière, et dans les programmes qui ne font pas cela, on s'assure que le développement de la langue domestique est garanti à la maison (…).

Extrait E2400, p. 92

 Bi hizkuntzak erabiltzen dira eskolan, baina banaketa ezberdina daukate: otomiera % 40 eta gaztelania % 60. Otomieraz egiten dute eskolaldiaren hasieratik bertatik, horrela hizkuntzaren erabilera soziala eta akademikoa bultzatzeko asmoarekin eta hizkuntza galera saihesteko. Eta nola ez, ikasleak euren etxeko hizkuntzan eskolatzeko hizkuntza- eta hezkuntza-eskubideak bermatzeko ere bai. Baina hala ere gaztelania otomiera baino gehiago erabiltzen dute irakaskuntzan; izan ere, oraindik ere gurasoen nahi nagusiena eskolan haurrek gaztelania eta matematika ikastea da, eta ez hainbeste haurrek etxeko hizkuntza idazten ikastea.

 Les deux langues sont utilisées à l'école, mais en proportions différentes : 40% pour la langue otomie et 60% pour le castillan. Ils parlent en langue otomie dès le début de la scolarisation, le but étant de promouvoir l'utilisation sociale et académique de la langue et d'empêcher sa disparition. Et, bien sûr, cela permet aussi de garantir les droits linguistiques et à l'enseignement des élèves dans leur langue domestique. Mais ils utilisent quand même plus le castillan que la langue otomie dans le système scolaire ; en fait, la priorité des parents est encore aujourd'hui que leurs enfants apprennent le castillan et les mathématiques, et non pas tellement que leurs enfants apprennent à écrire dans leur langue domestique.

Extrait E2408, p. 99

 Eskolak hizkuntza gutxituari egin diezazkiokeen ekarpen artean, Cunninghamek (2005) aipatzen du hizkuntza gutxitua eskolara etxetik dakarten haurrengan autoestimua nabarmen indartzen dela euren etxeko hizkuntza eskolako hizkuntza dela ikusita.

 Parmi les bénéfices que l'école apporte à la langue minoritaire, Cunningham (2005) évoque le renforcement de l'estime de soi des enfants scolarisés qui ont appris la langue minoritaire à la maison, en voyant que leur langue domestique est la langue scolaire.

Extrait E2411, p. 100

 Eskola ez dadin bihurtu mehatxupeko hizkuntza bigarren hizkuntza da moduko erakundea, beharrezkoa da helduek ere hizkuntza gutxitua ikastea, eta horrela, hizkuntza hori etxeko hizkuntza bihurtzea. Modu horretara, belaunaldi berrietako ikasleak eskolara joango lirateke hizkuntza txikia lehen hizkuntza dutela.

 Pour que l'école ne devienne pas cette institution qui traite la langue menacée comme une langue seconde, il est indispensable que les adultes apprennent eux-aussi la langue minoritaire, que cette langue devienne la langue domestique. Ainsi, les élèves de la nouvelle génération iront à l'école avec la petite langue comme langue première.

**Document: D102**

Titre: Familia barruko hizkuntza transmisioa soziolinguistikoki konplexuak eta anitzak diren hizkuntza komunitateetan: Pasaiako udalerria adibide

Titre traduit: La transmission linguistique au sein de la famille est un processus complexe et multiple : l'exemple de la ville de Pasaia

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: IRAOLA, Josune

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°53, 2004, pp. 151-163

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/1794

Extrait E2437, p. 153

 Zenbait barrutietan euskara ohikoa eta etxeko hizkuntza izan den bitartean (SJ / Alde Zaharra), beste zenbait gunetan (Trintxerpen) gaztelania eta beste hizkuntza bat dira nagusi.

 Alors que le basque est habituel et la langue domestique dans certains quartiers (SJ / Vieux Quartier), dans d'autres (Trintxerpe), ce sont l'espagnol et d'autres langues qui sont majoritaires.

Extrait E2438, p. 160-161

 Euskararen inguruko harreman sarerik ez dutenentzat, berriz, inposatutako hizkuntza arrotz eta zaila da euskara. Euskara, beraiek haurrak zirenean euskaldunek egiten zuten etxeko hizkuntza izatetik ikastetxean eta lan munduan sartzeko ezinbesteko baldintza izatera pasa zen, eta oroitzapen txarrak dauzkate euskara ikasteko iraganean egindako saiakeren inguruan. Inposatutako zerbait bezela bizi izan zuten, eta oroitzapen horrek bizirik dirau.

 En revanche, pour ceux qui n'ont pas de réseau relationnel autour du basque, il s'agit d'une langue étrangère et difficile qui leur est imposée. Le basque est passé de l'état d'une langue domestique que les Basques parlaient quand eux étaient enfants à celui d'une condition essentielle pour rentrer à l'école ou dans le monde du travail, et ils ont de mauvais souvenirs de leurs tentatives passées d'apprentissage de cette langue. Ils avaient vécu cela comme une imposition, et ces souvenirs sont encore bien vivants.